

# 雇用条件書

## Bản Điều Khoản Tuyển Dụng

2024年 12月 1日

Ngày 1 tháng 12 năm 2024

NGUYEN VAN GIAP 殿

Kính gửi Ông/Bà NGUYEN VAN GIAP

特定技能所属機関名 有限会社 板倉土木

Tên cơ quan liên kết kỹ năng đặc định Công ty TNHH Kỹ thuật Xây dựng Itakura

所在地 千葉県市川市柏井町2-680-5

Địa chỉ 2-680-5 Kashiwai-cho, Thành phố Ichikawa, Tỉnh Chiba

電話番号 047-338-5986

Số điện thoại 047-338-5986

代表者 役職・氏名 代表取締役 板倉 信広

Người đại diện Chức vụ/Tên họ Nobuhiro Itakura

### I. 雇用契約期間

Thời hạn hợp đồng lao động

#### 1. 雇用契約期間

Thời hạn hợp đồng lao động

(2024年12月1日 ~ 2025年11月30日)

入国予定日 年 月 日

(Ngày 1 tháng 12 năm 2024 đến Ngày 30 tháng 11 năm 2025) Ngày nhập cảnh dự kiến Ngày tháng năm

#### 2. 契約の更新の有無

Có gia hạn hợp đồng hay không

自動的に更新する  更新する場合があります  契約の更新はしない

Tự động gia hạn  Có trường hợp gia hạn  Không gia hạn hợp đồng

※ 上記契約の更新の有無を「更新する場合があります」とした場合の更新の判断基準は以下のとおりとする。

\* Tiêu chuẩn quyết định có gia hạn hợp đồng trên hay không trong trường hợp “Có trường hợp gia hạn” là như sau.

契約期間満了時の業務量  労働者の勤務成績、態度  労働者の業務を遂行する能力

労働量 労働量 労働量  Thành tích, thái độ trong công việc của người lao động

Năng lực thực hiện công việc của người lao động

会社の経営状況  従事している業務の進捗状況  その他 ( )

Tình trạng kinh doanh của công ty  Tình trạng tiến bộ trong công việc đang thực hiện  Khác ( )

#### 3. 更新上限の有無 (無 更新 回まで/通算契約期間 5 年まで)

Có quy định mức tối đa của gia hạn hay không (Không / Có (Gia hạn tối đa lần/tổng thời hạn hợp đồng tối đa 5 năm))

【労働契約法に定める同一の企業との間での通算契約期間が5年を超える有期雇用契約の締結の場合】

本契約期間中に会社に対して期間の定めのない雇用契約（無期雇用契約）の締結の申込みをすることにより、本契約期間の末日の翌日（ 年 月 日）から、無期雇用契約での雇用に転換することができる。この場合の本契約からの労働条件の変更の有無  無  有（別紙2のとおり）

[Trường hợp ký kết hợp đồng lao động có thời hạn có tổng thời hạn hợp đồng vượt quá 5 năm với cùng một công ty quy định tại Luật hợp đồng lao động]

Nếu đề nghị công ty ký kết hợp đồng lao động không xác định thời hạn (hợp đồng lao động không thời hạn) trong thời hạn hợp đồng này, có thể chuyển đổi sang hình thức tuyển dụng với hợp đồng lao động không thời hạn từ ngày hôm sau của ngày cuối cùng của thời hạn hợp đồng này (ngày tháng năm ). Có hay không có thay đổi điều kiện làm việc của hợp đồng này trong trường hợp này (Không có / Có (như trong văn bản đính kèm 2))

## II. 就業の場所 Nơi làm việc

直接雇用（以下に記入）

派遣雇用（別紙「就業条件明示書」に記入）

Tuyển dụng trực tiếp (điền vào phần dưới)

Tuyển dụng phái cử (Điền vào mẫu "Bản Trình bày Rõ Điều Kiện Làm Việc")

(雇入れ直後)

(変更の範囲)  変更の可能性なし（変更ある場合は以下に記入）

(Ngày sau khi tuyển dụng)

事業所名 有限会社 板倉土木 (顧客より指定された全  
国の現場)

(Phạm vi thay đổi)  Không có khả năng thay đổi (Trường hợp có thay đổi thì điền vào phần dưới)

Tên công ty Công ty TNHH Kỹ thuật Xây dựng Itakura

事業所名 \_\_\_\_\_

(Địa điểm trên toàn quốc do khách hàng chỉ định)

Tên công ty \_\_\_\_\_

所在地 千葉県市川市柏井町2-680-5

所在地 \_\_\_\_\_

Địa chỉ 2-680-5 Kashiwai-cho, Thành phố Ichikawa, Tỉnh

Địa chỉ \_\_\_\_\_

Chiba

連絡先 \_\_\_\_\_

連絡先 047-338-5986

Địa chỉ liên lạc \_\_\_\_\_

Địa chỉ liên lạc 047-338-5986

## III. 従事すべき業務の内容

Nội dung công việc cần thực hiện

(雇入れ直後)

(変更の範囲)  変更の可能性なし（変更ある場合は以下に記入）

(Ngày sau khi tuyển dụng)

(Phạm vi thay đổi)  Không có khả năng thay đổi (Trường hợp có thay đổi thì điền vào phần dưới)

1. 分野 ( 建設分野 )

có thay đổi thì điền vào phần dưới

Lĩnh vực ( lĩnh vực xây dựng )

1. 分野 ( )

2. 業務区分 ( 土木 )

Lĩnh vực ( )

Phân loại công việc ( Công trình dân dụng

2. 業務区分 ( )

g )

Phân loại công việc ( )

## IV. 労働時間等

Các nội dung như thời gian làm việc

### 1. 始業・終業の時刻等

Thời gian bắt đầu và kết thúc công việc

(1) 始業 ( 8 時 00 分 ) 終業 ( 17 時 00 分 ) (1日の所定労働時間数 7 時間 30 分)

Bắt đầu ( 8 Giờ 00 Phút ) Kết thúc ( 17 Giờ 00 Phút ) (Số giờ làm việc quy định cho 1 ngày 7 Giờ 30 Phút)

### (2) 【次の制度が労働者に適用される場合】

【Trường hợp chế độ sau đây được áp dụng cho người lao động】

変形労働時間制：( ) 単位の変形労働時間制

□ Chế độ thời gian làm việc thay đổi : Chế độ thời gian làm việc thay đổi theo đơn vị ( )

※ 1年単位の変形労働時間制を採用している場合には、乙が十分に理解できる言語を併記した年間カレンダーの写し及び労働基準監督署へ届け出た変形労働時間制に関する協定書の写しを添付する。

\* Trường hợp đang sử dụng chế độ thời gian làm việc thay đổi theo đơn vị 1 năm thì sẽ kèm theo bản sao lịch trong năm có ghi cả ngôn ngữ mà bên B có thể hiểu được đầy đủ và bản sao bản hiệp định liên quan đến chế độ thời gian làm việc thay đổi đã nộp cho cơ quan giám sát tiêu chuẩn lao động.

□ 交代制として、次の勤務時間の組合せによる。

□ Kết hợp thời gian lao động sau đây như chế độ xen kẽ.

始業 ( 時 分) 終業 ( 時 分) (適用日 , 1日の所定労働時間 時間 分)

始業 ( 時 分) 終業 ( 時 分) (適用日 , 1日の所定労働時間 時間 分)

始業 ( 時 分) 終業 ( 時 分) (適用日 , 1日の所定労働時間 時間 分)

始業 ( 時 分) 終業 ( 時 分) (適用日 , 1日の所定労働時間 時間 分)

始業 ( 時 分) 終業 ( 時 分) (適用日 , 1日の所定労働時間 時間 分)

始業 ( 時 分) 終業 ( 時 分) (適用日 , 1日の所定労働時間 時間 分)

2. 休憩時間 ( 90 分)

Thời gian nghỉ ngơi ( 90 phút)

3. 所定労働時間数 ①週 ( 40 時間 00 分) ②月 ( 160 時間 00 分) ③年 ( 1920 時間 00 分)

Số giờ làm việc quy định ①Tuần ( 40 tiếng 00 phút) ②Tháng ( 160 tiếng 00 phút) ③Năm ( 1920 tiếng 00 phút)

4. 所定労働日数 ①週 ( 5 日) ②月 ( 20 日) ③年 ( 240 日)

Số ngày làm việc quy định ①Tuần ( 5 ngày) ②Tháng ( 20 ngày) ③Năm ( 240 ngày)

5. 所定時間外労働の有無  有  無

Có hay không làm việc ngoài giờ quy định  Có  Không

○詳細は、就業規則 第 条~第 条, 第 条~第 条, 第 条~第 条

○Chi tiết xem trong Nội quy lao động Điều đến điều , điều đến điều , điều đến điều

## V. 休日

Ngày nghỉ

1. 定例日 : 毎週 曜日, 日本国民の祝日, その他 ( 現場が無い場合は土曜日, 会社が指定する日 ) (年間合計休日数 125 日)

Ngày cố định: Thứ hàng tuần, ngày lễ quốc gia của Nhật, các ngày khác (Nếu không có địa điểm thì thứ bảy hoặc ngày do công ty chỉ định. ) (tổng số ngày nghỉ trong năm 125 ngày)

2. 非定例日 : 週・月当たり 日, その他 ( )

Ngày không cố định: Ngày của tuần/tháng, các ngày khác ( )

○詳細は、就業規則 第 条~第 条, 第 条~第 条

○Chi tiết xem trong Nội quy lao động Điều đến điều , điều đến điều

## VI. 休暇

Nghỉ phép

1. 年次有給休暇 6か月継続勤務した場合→ 10 日

継続勤務6か月未満の年次有給休暇 (  有  無 ) → か月経過で 日

Nghỉ phép có lương trong năm Trường hợp đã làm liên tục 6 tháng→ ngày

Nghỉ phép có lương trong năm khi làm liên tục chưa đủ 6 tháng (  Có  Không ) → Qua tháng, được ngày

2. その他の休暇 有給 ( 年末年始休暇, 夏季休暇, GW休暇 ) 無給 ( 無断欠勤した日 )

Các ngày nghỉ phép khác Có lương ( Kỳ nghỉ cuối năm và năm mới, nghỉ hè, nghỉ Tuần lễ vàng ) Không lương ( Ngày t

ôi vắng mặt không phép )

3. 一時帰国休暇 乙が一時帰国を希望した場合は、上記1及び2の範囲内で必要な休暇を取得させることとする。

Nghỉ phép về nước tạm thời Nếu bên B có nguyện vọng về nước tạm thời, thì cho lấy ngày phép cần thiết trong phạm vi của khoản 1 và 2 ở trên.

○詳細は、就業規則 第 条~第 条, 第 条~第 条  
○Chi tiết xin trong Nội quy lao động Điều đến điều , điều đến điều

VII. 賃金

Tiền lương

1. 基本賃金  月給 ( 320,000 円)  日給 ( 円)  時間給 ( 円)

※詳細は別紙のとおり

Tiền lương cơ bản  Lương tháng ( 320,000 JPY)  Lương ngày ( JPY)  Lương giờ ( JPY)

\* Chi tiết như trong văn bản đi kèm

2. 諸手当 (時間外労働の割増賃金は除く)

( 住宅 手当, 手当, 手当)

※詳細は別紙のとおり

Tiền trợ cấp (Không bao gồm tiền tăng ca ngoài giờ làm việc)

(Trợ cấp nhà ở , trợ cấp , trợ cấp )

\* Chi tiết như trong văn bản đi kèm

3. 所定時間外, 休日又は深夜労働に対して支払われる割増賃金率

Tỷ suất lương ngoài giờ trả cho lao động vào ngày nghỉ hoặc ban đêm ngoài thời gian quy định

(1) 所定時間外 法定超月60時間以内 ( 25 ) %

法定超月60時間超 ( 50 ) %

所定超 ( 25 ) %

Ngoài giờ quy định Vượt thời gian luật định dưới 60 tiếng trong tháng ( 25 ) %

Vượt thời gian luật định trên 60 tiếng trong tháng ( 50 ) %

Vượt thời gian quy định ( 25 ) %

(2) 休日 法定休日 ( 35 ) %, 法定外休日 ( 25 ) %

Ngày nghỉ Ngày nghỉ luật định ( 35 ) %, ngày nghỉ ngoài luật định ( 25 ) %

(3) 深夜 ( 25 ) %

Đêm ( 25 ) %

4. 賃金締切日  毎月 末 日,  毎月 日

Ngày kết lương  Ngày kết thúc hàng tháng,  Ngày hàng tháng

5. 賃金支払日  毎月 25 日,  毎月 日

Ngày trả lương  Ngày 25 hàng tháng,  Ngày hàng tháng

6. 賃金支払方法   座振込  通貨払

Cách thanh toán lương  Chuyển khoản  Trả tiền mặt tiền Yên

7. 労使協定に基づく賃金支払時の控除  無  有

※詳細は別紙のとおり

Khấu trừ khi thanh toán lương dựa trên hiệp định sử dụng lao động  Không  Có

\* Chi tiết như trong văn bản đi kèm

8. 昇給  有 (時期, 金額等 毎年4月に1,000円以上、経験年数に応じて昇給予定です。) ,  無

Tăng lương  Có (thời điểm, số tiền,... Sẽ tăng lương từ 1.000 yên trở lên vào tháng 4 hàng năm, tùy thuộc vào số năm kinh nghiệm. ),  Không

9. 賞与  有 (時期, 金額等 ),  無

Tiền thưởng  Có (thời điểm, số tiền,... ),  Không

10. 退職金  有 (時期, 金額等 退職時、金額は建退共手帳の証紙添付 ),  無

Tiền nghỉ việc  Có (thời điểm, số tiền,... Khi nghỉ hưu, số tiền này sẽ được đóng dấu xác nhận vào sổ hưu trí chung.),  Không

11. 休業手当  有 (率 60 )

Trợ cấp khi nghỉ phép  Có (tỷ suất 60 )

#### VIII. 退職に関する事項

Các nội dung liên quan đến việc nghỉ việc

1. 自己都合退職の手続 (退職する 14 日前に社長・工場長等に届けること)

Thủ tục nghỉ việc do lý do cá nhân (Báo cáo cho giám đốc/xưởng trưởng 14 ngày trước khi nghỉ việc)

2. 解雇の事由及び手続

解雇は、やむを得ない事由がある場合に限り少なくとも30日前に予告をするか、又は30日以上平均賃金を支払って解雇する。特定技能外国人の責めに帰すべき事由に基づいて解雇する場合には、所轄労働基準監督署長の認定を受けることにより予告も平均賃金の支払も行わず即時解雇されることもあり得る。

Lý do và thủ tục sa thải

Việc sa thải phải báo trước ít nhất 30 ngày, hoặc phải thanh toán tiền lương trung bình của trên 30 ngày rồi mới sa thải, chỉ trong trường hợp có lý do bắt buộc phải sa thải. Trường hợp sa thải người lao động nước ngoài có kỹ năng đặc định do các nguyên nhân quy về lỗi của người đó thì khi nhận được sự công nhận của giám đốc cơ quan giám sát tiêu chuẩn lao động có thẩm quyền, có thể sa thải mà không cần báo trước cũng như thanh toán tiền lương trung bình.

○詳細は、就業規則 第 条～第 条、第 条～第 条

○Chi tiết xem trong Nội quy lao động Điều đến điều , điều đến điều

#### IX. その他

Các nội dung khác

1. 社会保険の加入状況・労働保険の適用状況 ( 厚生年金 ,  健康保険 ,  雇用保険 ,  労災保険 ,  国民年金  国民健康保険 ,  その他 ( ))

Tình trạng tham gia bảo hiểm xã hội, tình trạng áp dụng bảo hiểm lao động ( Tiền lương hưu người lao động ,  Bảo hiểm sức khỏe ,  Bảo hiểm tuyển dụng ,  Bảo hiểm tai nạn lao động ,  Tiền lương hưu quốc gia  Bảo hiểm sức khỏe quốc gia ,  Khác ( ))

2. 雇入れ時の健康診断 2023 年 3 月

Khám sức khỏe khi tuyển dụng 3 Tháng 2023 Năm

3. 初回の定期健康診断 2024 年 4 月 (その後 1年 ごとに実施)

Khám sức khỏe định kỳ lần đầu 4 Tháng 2024 Năm ( Sau đó thực hiện mỗi 1 năm )

4. 本契約終了後に乙が帰国するに当たり、乙が帰国旅費を負担することができないときは、甲が当該旅費を負担するとともに、帰国が円滑になされるよう必要な措置を講じることとする。

Khi bên B về nước sau khi kết thúc hợp đồng này, nếu bên B không thể chi trả chi phí về nước, bên A ngoài việc chịu chi phí về nước đó, còn thực hiện các biện pháp cần thiết để việc về nước được thuận lợi.

受取人 (署名) NGUYEN VAN GIAP

Người nhận (Ký tên)

以上のほかは、当社就業規則による。就業規則を確認できる場所や方法 ( 事務所内 )

Ngoài những điều khoản nêu trên, các điều khoản khác dựa theo Nội quy lao động của công ty. Nơi và phương pháp có thể xác nhận

Nội quy lao động ( Bên trong văn phòng )

## 賃 金 の 支 払

### Thanh toán tiền lương

#### 1. 基本賃金

##### Tiền lương cơ bản

■ 月給 ( 320,000 円) □ 日給 ( 円) □ 時間給 ( 円)

※月給・日給の場合の 1 時間当たりの金額 ( 2,130 円)

※日給・時給の場合の 1 か月当たりの金額 ( 円)

■ Lương tháng ( 320,000 JPY) □ Lương ngày ( JPY) □ Lương giờ ( JPY)

※Số tiền cho 1 tiếng trong trường hợp lương tháng/lương ngày ( 2,130 JPY)

※ Số tiền cho 1 tháng trong trường hợp lương ngày/lương giờ ( JPY)

#### 2. 諸手当の額及び計算方法等 (時間外労働の割増賃金は除く。)

Số tiền trợ cấp các loại và cách tính, v.v. (Không bao gồm lương tăng ca làm việc ngoài giờ.)

(a) ( 住宅 手当 30,000 円 / 計算方法 : 一式 )

(b) ( 手当 円 / 計算方法 : )

(c) ( 手当 円 / 計算方法 : )

(d) ( 手当 円 / 計算方法 : )

(a) (Trợ cấp nhà ở 30,000 JPY/Cách tính: bộ hoàn chỉnh )

(b) (Trợ cấp JPY/Cách tính: )

(c) (Trợ cấp JPY/Cách tính: )

(d) (Trợ cấp JPY/Cách tính: )

##### 【固定残業代がある場合】

(e) ( 手当 円

・支給要件：時間外労働の有無にかかわらず、\_\_\_\_\_時間分の時間外手当として支給。  
\_\_\_\_\_時間を超える時間外労働分についての割増賃金は追加で支給。)

[Trường hợp có tiền làm thêm giờ cố định]

(e) (Trợ cấp : JPY

・Điều kiện chi trả: Chi trả xem như là trợ cấp làm thêm ngoài giờ cho phần làm việc của \_\_\_\_\_ tiếng, bất kể có làm việc ngoài giờ hay không.

Chi trả thêm lương tăng ca đối với phần làm thêm ngoài giờ vượt quá \_\_\_\_\_ tiếng.)

3. 1か月当たりの支払概算額 (1 + 2) 約 350,000 円 (合計)  
 Số tiền thanh toán ước tính cho 1 tháng (1+2) khoảng 350,000 JPY (tổng)

4. 賃金支払時に控除する項目

Các mục khấu trừ khi thanh toán tiền lương

(a) 税金	(約 23,283 円)
(b) 社会保険料	(約 51,516 円)
(c) 雇用保険料	(約 2,100 円)
(d) 食費	(約 円)
(e) 居住費	(約 30,000 円)
(f) その他 (水道光熱費)	(約 実費 円)
( )	(約 円)
( )	(約 円)
( )	(約 円)
( )	(約 円)
( )	(約 円)

控除する金額 約 106,899 円 (合計)

(a) Tiền thuế	(khoảng 23,283 JPY)
(b) Tiền bảo hiểm xã hội	(khoảng 51,516 JPY)
(c) Tiền bảo hiểm tuyển dụng	(khoảng 2,100 JPY)
(d) Tiền ăn	(khoảng JPY)
(e) Tiền nhà	(khoảng 30,000 JPY)
(f) Tiền khác (Tiền nước, điện, ga)	(khoảng Chi phí thực tế JPY)
( )	(khoảng JPY)
( )	(khoảng JPY)
( )	(khoảng JPY)
( )	(khoảng JPY)
( )	(khoảng JPY)

Số tiền khấu trừ khoảng 106,899 JPY (tổng)

5. 手取り支給額 (3 - 4) 約 243,101 円 (合計)

※欠勤等がない場合であって、時間外労働の割増賃金等は除く。

Số tiền thực nhận (3-4) khoảng 243,101 JPY (tổng)

\*Đây là trường hợp không nghỉ việc, loại trừ tiền tăng ca ngoài giờ.